

Zmluva o vytvorení diela a licenčná zmluva
(ďalej len „Zmluva“)

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom zákone v znení neskorších predpisov
(„ďalej len Autorský zákon“)

Čl. I
Zmluvné strany

Objednávateľ:	Obec Čabiny
Sídlo:	Čabiny 141, 067 02 Čabiny
Štatutárny zástupca:	Štefan Nábožný, starosta obce
IČO:	00322873
DIČ:	2021232499
IČ DPH:	nie je platcom DPH
IBAN:	SK28 5600 0000 0042 1761 4001

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Autor:	Alexander Hričko
Bydlisko:	Májová 731/8, 068 01 Medzilaborce
Dátum narodenia:	2.10.1998
OP:	ML302291
IBAN:	SK52 0900 0000 0050 4990 6949

(ďalej len „autor“)

uzatvárajú zmluvu o vytvorení diela (ďalej len „zmluva“)

Čl. II.
Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je vytvorenie diela - preklad básní od autora Anatolija Kralického (ďalej len „Dielo“).
Špecifikácia diela: básne od autora Anatolija Kralického sú napísané v rusínskom jazyku a autor vykoná ich preklad do slovenského jazyka, pričom rozsah prekladaného textu je 10 strán.
2. Predmetom zmluvy je aj udelenie súhlasu (licencie) na použitie Diela spôsobmi a za podmienok uvedených v ďalších ustanoveniach Zmluvy.
3. Účelom zmluvy je vytvorenie Diela a jeho použitie Objednávateľom spôsobmi uvedenými v čl. III. ods. 1 tejto zmluvy.

Čl. III

Udelenie licencie

1. Autor uzatvorením tejto zmluvy udeľuje objednávateľovi privolenie na použitie Diela (licenciu) na tieto spôsoby použitia:
 - a) preklad Diela,
 - b) vyhotovenie rozmnoženín Diela v tlačenej alebo elektronickej podobe,
 - c) verejné rozširovanie rozmnoženín Diela predajom alebo inou formou vlastníckeho práva,
 - d) verejné vystavenie Diela alebo jeho rozmnoženín,
 - e) verejné vykonanie Diela,
 - f) sprístupňovanie Diela verejnosti.
2. Autor udeľuje Objednávateľovi súhlas na spojenie Diela s iným dielom (napr. s inými dielami literárnymi, výtvarnými, fotografickými alebo ďalšími), ako aj súhlas upraviť Dielo po redakčnej a technickej stránke tak, aby mohlo byť použité všetkými spôsobmi uvedenými v ods. 1 tohto článku.
3. Všetky privolenia uvedené v ods. 1 a 2 tohto článku sa vzťahujú na Dielo ako celok, ako aj na jeho jednotlivé časti.
4. Autor udeľuje súhlas na použitie Diela podľa ods. 1 a ods. 2 tohto článku územne a vecne neobmedzene a na dobu neurčitú ako výhradnú licenciu.

Čl. IV

Miesto, čas a spôsob odovzdania diela

1. Autor je povinný dodať spracované Dielo v rukopise objednávateľovi najneskôr do 24.08.2025.
2. Spracované Dielo je považované za dodané dňom jeho sprístupnenia v rukopise na Obecnom úrade Čabiny a dodaním diela prechádza vlastnícke právo k Dielu na objednávateľa.

Čl. V

Odmena

1. Za vytvorenie Diela zaplatí Objednávateľ Autorovi odmenu pozostávajúcu z autorského honoráru a odmeny za udelenie licencie v celkovej výške 300,- EUR.
2. Objednávateľ vyplatí autorovi autorský honorár a odmenu za udelenie licencie objednávateľovi uvedené v ods. 1 tohto článku na účet, ktorý je uvedený pri autorovi na prvej strane zmluvy do 15.11.2025.
3. Objednávateľ a Autor sa vzájomne dohodli autor si príjem z tejto zmluvy bude zdaňovať podľa zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v znení neskorších zmien sám prostredníctvom daňového priznania.

Čl. V

Autorská korektúra, úprava diela

1. Autor má právo v lehote, ktorú mu na tento účel poskytol Objednávateľ, vykonať také zmeny diela, ktoré u Objednávateľa nevyvolajú potrebu vynaložiť neprimerané náklady alebo ak sa nimi nezmení povaha diela (autorská korektúra).

Čl. VI

Osobitné ustanovenia

1. Autor vyhlasuje, že bude jediným tvorcom Diela a jeho vytvorením neporušil autorské práva tretích osôb. Autor tiež vyhlasuje, že ním vytvorené Dielo neobsahuje žiadne skutočnosti, ktoré bez právneho dôvodu môžu zasiahnuť do práv a oprávnených záujmov tretích osôb alebo môžu byť v rozpore s dobrými mravmi.
2. Autor vyhlasuje, že je jediným pôvodným nositeľom práv k Dielu a k Dielu sa neviažu nijaké záväzky ani obmedzenia týkajúce sa práva na použitie Diela v rozsahu určenom touto zmluvou a že neexistuje nijaká právna prekážka na udelenie súhlasu na použitie Diela Objednávateľovi dohodnutými spôsobmi a dohodnutom rozsahu.
3. V prípade nepravdivosti ktoréhokoľvek vyhlásenia Autora, uvedeného v predchádzajúcich odsekoch môže Objednávateľ od tejto zmluvy odstúpiť a zároveň požadovať od Autora náhradu škody spôsobenej nepravdivosťou predmetných vyhlásení.
4. O polygrafickej úprave, väzbe a iných technických záležitostiach spojených s použitím Diela rozhoduje Objednávateľ.
5. Objednávateľ je povinný označiť každú rozmnoženinu Diela náležitým spôsobom menom Autora, a to podľa spôsobu použitia.

Čl. VIII

Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv.
2. Zmluvný vzťah možno ukončiť len po vzájomnom písomnom súhlase oboch zmluvných strán.
3. Akékoľvek zmeny alebo dodatky môžu byť urobené písomne a vyžadujú si súhlasný prejav oboch zmluvných strán.
4. Právne vzťahy výslovne neupravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Autorského zákona, Občianskeho zákonníka a ostatnými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
5. Zmluva bola vyhotovená v troch exemplároch, z ktorých jeden dostane autor a dva objednávateľ.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu, ktorý je v súlade s ich slobodnou vôľou.

Čabiny, 24.08.2025

OBEC ČABINY
OBECNÝ ÚRAD ČABINY 12
IČO: 00329873

Stefan Nábožný
Obec Čabiny
starosta obce
objednávateľ

Alexander Hričko
autor